

АНАЛИЗ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

И.Л. Кучешева

Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

В статье проводится лексико-семантический анализ имен собственных для обозначения медицинских терминов на материале английского и немецкого языков. Автор рассматривает такие понятия, как термин, медицинские термины и дает их классификацию. На основе английского и немецкого языков выделены медицинские термины с компонентом антропонимом, топонимом, мифонимом. Для правильного понимания и употребления медицинских терминов с компонентом-именем собственным автор дает их этимологию. В результате лексико-семантического анализа автор выявил, что в основе медицинских терминов с компонентом-антропонимом лежит полный перенос фамильного имени на созданный им медицинский термин. Медицинские термины с компонентом-топонимом отражают географические названия тех местностей, лесов, рек, стран, где они были выявлены впервые. Медицинские термины с компонентом-мифонимом получили свое название по имени мифических персонажей и античных героев, являются исторической памятью народа. Статья вносит вклад в развитие английской и немецкой медицинской терминологии, предназначается для составления курса по терминоведению и двуязычных словарей.

Ключевые слова: термин, медицинский термин, антропоним, топоним, мифоним, имя собственное.

В статье проводится лексико-семантический анализ имен собственных для обозначения медицинских терминов на материале английского и немецкого языков.

Медицинские термины с компонентом-именем собственным – это большой слой лексики, с помощью которого фиксируется новое знание, обеспечивается передача и восприятие различной научной информации в области медицины. Медицинские термины имеют целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в научной речи.

Исследование имен собственных в составе медицинских терминов должно, в первую очередь, включать вопросы их происхождения, общие для всей лексики языка.

Первоисточниками имен собственных являются: антропонимы, топонимы, мифонимы.

Медицинские термины, включающие собственные имена людей, географические названия и имена, взятые из мифологии, играют значимую роль в формировании медицинской терминологии. Им свойственно широкое использование во всех отраслях медицины.

По определению О.С. Ахмановой, «термин – это слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [2, с. 474].

Далее проведем лексико-семантический анализ имен собственных в составе медицинских терминов и составим их тематическую классификацию. Для анализа были отобраны антропонимы,

топонимы и мифонимы на английском и немецком языках в составе медицинских терминов [1, 3].

Антропонимы:

– (англ.) **Tourette syndrome** – (нем.) **Gilles-de-la-Tourette-Syndrom** – синдром Туретта, выкрикивание нецензурных слов или оскорбительных высказываний. Уровень интеллекта и продолжительность жизни у людей с этим синдромом в норме. Термин был назван именем Жюль де ла Туретта, французского врача и невролога, который наблюдал больных с синдромом Туретта в 1885 году;

– (англ.) **Capgras delusion** – (нем.) **Capgras-Syndrom** – синдром Капгра (бред Капгра) – синдром из области психиатрии, при котором больной верит, что кого-то из его окружения (мужа, жену, родителей и т. п.) или его самого заменил его двойник. Впервые описан французским психиатром Жозефом Капгра в 1923 году, под названием «иллюзия двойников»;

– (англ.) **Cotard delusion** – (нем.) **Cotard-Syndrom** – синдром Котара – сочетание тревожной депрессии и бреда величия. Французский невролог Жюль Котар в 1880 описал этот вариант бреда под названием бреда отрицания. Впоследствии этот бредовый синдром был назван его именем;

– (англ.) **Fregoli delusion** – (нем.) **Fregoli-Syndrom** – синдром Фреголи (бред Фреголи) – убежденность больного в том, что окружающие его люди на самом деле являются знакомыми ему людьми, которые меняют внешность и гримируются, чтобы остаться неузнанными. Название «бред Фреголи» происходит от имени итальянско-

го актера Л. Фреголи, славящегося своим умением менять внешность по ходу действия. Синдром впервые описан в 1927 году в статье П. Курбона и Дж. Фейла «Синдром Фреголи и шизофрения».

Найденные медицинские термины с компонентом-антропонимом относятся к области психиатрии.

Топонимы:

– (англ.) **Kyasanur Forest disease** – (нем.) **Kyasanur-Wald-Fieber** – Кьясанурского леса болезнь – острая инфекционная болезнь с природной очаговостью, передаваемая человеку клещами и сопровождающаяся лихорадкой. В 1957 год в районе Кьясанурского леса на юго-западе Индии возникло сначала массовое заболевание среди обезьян, а затем среди людей, в ряде случаев с летальным исходом. Смертность среди людей наблюдалась от 2 до 10 %;

– (англ.) **Crimean–Congo hemorrhagic fever** – (нем.) **Krim-Kongo-Fieber** – геморрагическая лихорадка Крым-Конго, острое инфекционное заболевание человека, передающееся через укусы клещей. Заболевание характеризуется лихорадкой, интоксикацией и кровоизлияниями на коже и внутренних органах. Впервые выявлено в Крыму в 1944 году, а в 1956 году в Конго было выявлено идентичное заболевание;

– (англ.) **Ebola virus disease** – (нем.) **Ebola-Viruskrankheit** – геморрагическая лихорадка Эбола, острая вирусная болезнь. Редкое, крайне опасное заболевание. Поражает человека, приматов, парнокопытных. На данный момент надежной вакцины от лихорадки Эбола не существует. Эбола – река в северной части Демократической Республики Конго. В районе этой реки в сентябре 1976 года впервые была обнаружена острая вирусная болезнь, названная впоследствии лихорадкой Эбола;

– (англ.) **West-Nile virus** – (нем.) **West-Nil-Fieber** – лихорадка Западного Нила, острое заболевание, переносимое комарами рода кулекс. Болезнь поражает птиц, людей и млекопитающих. Нил – река в Африке, одна из величайших по протяженности речных систем в мире. Заболевание было впервые зафиксировано в 1937 году в Уганде.

Найденные медицинские термины с компонентом-топонимом относятся к острым вирусным заболеваниям и являются трехкомпонентными.

Мифонимы:

– (англ.) **Hercules disease** – (нем.) **Herakles Krankheit** – Геркулеса болезнь, эпилепсия, хроническое неврологическое заболевание человека, проявляющееся в предрасположенности организма к внезапному возникновению судорожных приступов. Болезнь получила название по имени Геркулеса – героя древнегреческой мифологии, сына бога Зевса и Алкмены. Греки считали, что эпилепсией страдал мифический герой Геркулес. Они считали, что эпилепсия – это форма одержимости

духами, но одновременно связывали эпилептические припадки с божественным вмешательством;

– (англ.) **Caput Medusae** – (нем.) **Kopf der Medusa** – голова Медузы, название, данное расширенным извитым подкожным венам на передней брюшной стенке, имеющим значение окольного пути оттока венозной крови из системы воротной вены. Название дано потому, что в подобных случаях вены вокруг пупка, расширяясь, напоминают собой изображение головы мифологической Медузы – наиболее известной из трех сестер Горгон, чудовища с женским лицом, у которого вместо волос из головы росли извивающиеся змеи;

– (англ.) **necklace of Venus** – (нем.) **Halskette der Venus** – ожерелье Венеры, сифилис, хроническое системное венерическое инфекционное заболевание с поражением кожи, слизистых оболочек, внутренних органов, костей, нервной системы с последовательной сменой стадий болезни. Болезнь получила название по имени римской богини любви Венеры, которая влюбилась в земного юношу, который впоследствии ее отверг. Богиня решила отомстить, одарив каждую деву, с которой спал юноша, красным платьем и жемчужным ожерельем. С тех пор считается, что сифилис – проклятие Венеры – проявляется красными пятнами на коже, а также в виде «Ожерелья Венеры» на шее у женщин.

Найденные медицинские термины с компонентом-мифонимом содержат культурно-историческую информацию и относятся к хроническим заболеваниям.

В результате проведенного лексико-семантического анализа можно сделать вывод, что в основе медицинских терминов с компонентом-антропонимом лежит полный перенос фамильного имени на созданный им медицинский термин. Медицинские термины с компонентом-топонимом отражают географические названия тех местностей, лесов, рек, стран, где они были выявлены впервые. Медицинские термины с компонентом-мифонимом получили свое название по имени мифических персонажей и античных героев и являются исторической памятью народа.

Медицинские термины с компонентом-именем собственным – это большой слой лексики, с помощью которого фиксируется новое знание, обеспечивается передача и восприятие различной научной информации в области медицины.

Литература

1. *Англо-русский медицинский словарь / под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 496 с.*
2. *Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.*
3. *Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь / под ред. Е. Логиновой. – М.: Живой язык, 2009. – 576 с.*

Кучешева Ирина Львовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Связи с общественностью и иностранные языки», Сибирский государственный университет физической культуры и спорта (Омск), kuchesheva@rambler.ru

Поступила в редакцию 13 июля 2017 г.

DOI: 10.14529/ling170309

THE ANALYSIS OF PROPER NAMES FOR DENOTING MEDICAL TERMS (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND THE GERMAN LANGUAGES)

I.L. Kuchesheva, kuchesheva@rambler.ru

Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk, Russian Federation

The article deals with the lexical and semantic analysis of proper names for denoting medical terms on the material of the English and the German languages. The author considers the notions of the term and the medical term and classifies them. The components of medical terms are classified into anthroponyms, toponyms, mythonyms. To understand and use medical terms with proper names correctly the author explains their etymology. The results of the lexical and semantic analysis shows that medical terms with anthroponyms are based on the complete transfer of the family name of the person to the medical term created by him/her. Medical terms with toponyms reflect geographical names of those localities, forests, rivers, countries where they were identified first. Medical terms with mythonyms are named after mythological creatures and ancient heroes, and they are historical memory of the people. The article contributes to the research on English and German medical terminology; the material can be used for working out a course on terminology and for bilingual dictionaries as well.

Keywords: term, medical term, anthroponym, toponym, mythonym, proper name.

References

1. *Anglo-Russian Meditsinsky Slovar'*. [English-Russian Medical Dictionary]. Ed. I.Y. Markovina, E.G. Ulumbekova. Moscow: GEOTAR-Media, 2013, 496 p.
2. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaja Entsiklopedia, 1966, 608 p.
3. *Bol'shoj Nemetsko-Russky i Russko-Nemetsky Meditsinsky Slovar'*. [Big German-Russian and Russian-German Medical Dictionary]. Ed. E. Loginova. Moscow: Zhivoj Yazyk. 2009, 576 s.

Irina L. Kuchesheva, PhD in Philology, Associate Professor of the department «Public Relations and Foreign Languages», Siberian State University of Physical Education and Sport (Omsk), kuchesheva@rambler.ru

Received 13 July 2017

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Кучешева, И.Л. Анализ имен собственных для обозначения медицинских терминов (на материале английского и немецкого языков) / И.Л. Кучешева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 3. – С. 59–61. DOI: 10.14529/ling170309

FOR CITATION

Kuchesheva I.L. The Analysis of Proper Names for Denoting Medical Terms (on the Material of the English and the German Languages). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 3, pp. 59–61. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170309